

# Learn to Describe Objects the way ‘Ordinary’ People Do by Using Language Technology

Michael Zock<sup>1</sup>, Guy Lapalme<sup>2</sup> & Mehdi Yousfi-Monod<sup>3</sup>

<sup>1</sup>*Aix-Marseille Université (michael.zock@lif.univ-mrs.fr)*

<sup>2</sup>*Université de Montréal (lapalme@iro.umontreal.ca)*

<sup>3</sup>*NEIIO, Montpellier, France (mehdi.yousfi@gmail.com)*

Speaking consists to a large extent in making statements about objects: “The *baby* is asleep”, “The *game* is over”, etc. Yet objects can be described in many ways: it, the library, the first building to the right, etc. The way how an object is described or referred to depends to a large extent on the context, i.e. the set of elements (physically or mentally present in the listeners mind) with which the target can be confused (think of different kind of round objects you can purchase in a sporting goods retail store). Hence, the question: how does a speaker decide on the information to convey (content) and on the linguistic resource to use (expression)? This implies among other things pragmatic knowledge, which is often learned on the basis of correlations. People realize that changes of the situation often reflect in language: different inputs (ideas, objects of a scene) yielding different outputs, i.e. linguistic forms. We present here a setting that allows for this kind of learning. It is a web-based application that generates a scene and various descriptions of its components. Users can change the scene and watch how these choices affect (or not) the linguistic form. The descriptions are produced in English and French, and they are rated in terms of communicative adequacy. This should allow students not only to learn to produce correct sentences, but also help them to realize which one of them is, communicatively speaking, the most adequate form.

---

**Journal of Cognitive Science 16-2: 174-192, 2015**

**Date submitted: 6/23/15 Date reviewed: 6/24/15-6/26/15**

**Date confirmed for publication: 6/28/15**

**©2015 Institute for Cognitive Science, Seoul National University**

## 1. Introduction

We live in a world surrounded by objects that we can see, touch, smell or use, and to which we can refer via our body (eyes, gestures) or via language. In order to allow others to 'see' the objects we have in mind, we can point at them or describe them in linguistic terms. Being one of the first things children learn (Matthews et al., 1997) generation of referring expressions (GRE) seems to be a simple task, yet it can be quite complex<sup>1</sup>, and there are various reasons for this.

While the objects we talk about hardly ever change during our conversation, the linguistic means used for describing them do. In fact, they vary considerably. One may use a basic-level word (dog) or a more specific term (spaniel), or one may switch from a relational description (the dog *on* the lawn) to the object's role (shepherd dog). One may also use a proper noun (Fido) or simply a pointer (pronoun), etc. Imagine a scene containing a 'dog' and a 'cat', the goal being to talk about the 'dog'.

entity	type	size	color
e1	cat	small	white
e2	dog	big	black

In this particular case, only the type (dog) needs to be mentioned. Actually, in theory any of the following expressions would do: (1) it, (2) the Doberman, (3) the dog. All forms are correct, but not all of them suit equally well the situation. Expression (1) is underspecified and appropriate only under very specific circumstances: high saliency, second mention, etc. (2) is overspecified, as it provides more information than needed for identifying the intended object. The third example, is a minimal description. Using a basic level term (dog) suits most situations.

It should be noted though that minimal descriptions are not always used.

---

<sup>1</sup> Occasionally this becomes obvious, as even highly experienced native speakers sometimes fail to evoke the intended object in the listener's mind, causing misunderstandings: (A): You say Dorothy bit you; (B): No her dog; (A): Oh, she bit her dog. Obviously, here is a problem concerning the object in focus.

People often produce descriptions more specific than needed (Pechman, 1989). Actually, this extra information may be warranted. For example, in the scene described above, it would be more appropriate to use the word ‘Doberman’ (specific term) than the more general term ‘dog’. While the latter allows recognition of the intended referent, it does not convey the possibly important information that the object referred to is potentially dangerous.

As we can see, speakers have quite a few options. Yet, if this diversity of (conceptual and linguistic) means offers the speaker much freedom, it also puts pressure on him. He has to choose, and has to know when to use what resource. Since different forms yield different effects, the speaker has to learn not only *how* to refer to a given object —i.e. what information to provide to single out an object among others, and how to pack this information into words— but also *when* to use each specific resource: noun vs. pronoun; specific term vs. more general term. This implies that the speaker becomes sensitive to the listener —What does she know? What is she interested in? What is currently on her mind?— or otherwise he is likely to produce misleading cues. Clearly, linguistic knowledge is insufficient, we also need knowledge concerning language use (pragmatic) and peoples’ information processing habits and needs. This kind of information will not be found in grammars or in textbooks, it is generally acquired by observing language in use.

While there are different referential acts, we will confine ourselves here only to one of them: descriptions of object mentioned for the first time. We will show how an object description may vary as a function of a set of alternatives.

## **2. The Importance of Context for Message Encoding**

Olson (1970) has shown that object descriptions are context sensitive, that is, the way an object is described depends on the objects from which it must be discriminated. To check his intuition, he carried out a small experiment composed of a set of simple geometrical elements. Keeping the same reference object, he asked his subjects to verbalize the scene in varied contexts. The results showed that the same ‘flat, round, white object’ was

described quite differently as “the white one, the round one, or the round white one” depending on the similarities between the *target object* and the elements of the *alternatives* (i.e. contrast set or surroundings elements) from which it needed to be discriminated. As one can see in Figure 1, two features are sufficient to ensure unambiguous reference: ‘color’, ‘shape’ or their combination.

Object of thought	Alternatives	Linguistic expression	Discrimination factor
●	●	the white one	COLOR
●	□	the round one	SHAPE
●	● □ ■	the round white one	COLOR + SHAPE

Figure 1. Relationship between some *intended object* (referent), the *information given* (context) and the *linguistic form*

Note that the importance of contrast has been known already for many years in the area of vision (Gregory, 1966) for object discrimination. Note also that Olson did not implement his ideas, while Davey did so for PROTEUS a system developed for his dissertation (Davey, 1978). PROTEUS played Tic-tac-toe with a user and provided commentaries on the results (see below). Tic-tac-toe is a pencil-and-paper game for two players (X and Y), who take turns marking the spaces in a 3×3 grid, X usually going first. The player who succeeds in placing three respective marks in any row (horizontal, vertical, or diagonal) wins the game. Figure 2 provides an example, PROTEUS being X and the user Y.

1   2   3	PROTEUS Sequence of moves	x	y     x	y     x	y     x	y     x	y     x	y     x
4   5   6				x		x	y   x   x	y   x   x
7   8   9					y	y	y	x     y
Numbering of positions	3-1-6-9-5-4-7	3	1	6	9	5	4	7

Figure 2. A possible sequence of the Tic-tac-toe game

The scene is composed of 9 slots (numbered 1-9) which can be occupied in various orders, depending on the decisions made by the player. The decisions, i.e. moves are coded in terms of the location a player decided to occupy. For example, 5, means the centre of the board. The sequence 3-1-6-9-5-4-7 is a trace of the moves made by X and Y, with X winning the game as she succeeds to occupy a row, the diagonal 7-5-3. Here are the comments generated by proteus, we have only added numerically the positions of the referent:

“The game started with my taking a corner (3), and you took an adjacent one (1). I threatened you by taking the middle of the edge opposite that and adjacent to the one which I had just taken (6) but you blocked it (9) and threatened me (5). I blocked your diagonal (5) and forked you. If you had blocked mine, you would have forked me, but you took the middle of the edge opposite of the corner which I took first and the one which you had just taken (4) and so I won by completing my diagonal (7-5-3).”

While this application looks at first sight as being of little interest, it is actually quite instructive with respect to our problem, the generation of referential expressions. Note, that while numbers would suffice to show precisely the moves, they would not produce a natural sounding text. For example, the references to the positions 6 and 4 are quite lengthy, compared to their numerical counterparts, yet, they are quite natural (6: “middle of the edge opposite that and adjacent to the one which I had just taken”; 4: “middle of the edge opposite of the corner which I took first and the one which you had just taken”). While Tic-tac-toe deals mainly with spatial reference, we will deal with another type of reference, object descriptions.

We will show in the remainder of this paper how the notion of microworld—a scene whose description varies as a function of the changes of a set of parameters: the object to be described, the viewpoint, the context, i.e. the other objects composing the scene, objects from which it must be discriminated,— could be used to support foreign language learning, in particular, the acquisition of language use (communicative competency). Just as linguistic knowledge (the knowledge of words and rules) does not

guarantee fluency (or, fluent speaking), does the skill of speaking guarantee successful communication. This latter requires not only the ability to convey what one wants to say, but also the ability to choose the right resources (content and linguistic form) at the right moment, that is, in agreement with the circumstances (context, goal), so that the listener can decode properly the message and its communicative goal. In other words, it is not enough to dump some message on the receiver to make communication happen. The speaker has to learn to move from his egocentric point of view —(What is his concern? What does he want to say?),— to the listener's position, to be able to see things also from her perspective. What does s/he know? What is on her mind? What does she believe in or care for? We will try to achieve this for a very small domain of language: the province of reference.

Before describing the application, we will try to outline the mind set in which we have undertaken this work. If mastering a language requires the learning of a skill (speaking, listening, etc.), i.e. procedural knowledge, it also requires the learning of a set of rules (declarative knowledge). Of course, this latter can be achieved in various ways, via explicit learning or by observation (our approach), etc. While this latter is the natural approach, it has a shortcoming: it is not systematic, hence we may have to wait a long time before encountering again a similar situation in which a given expression appeared for the first time. This is where a micro-world approach might be useful.

While systematic variations are certainly not part of nature's manifestations, certain kind of rules can probably best be observed (and possibly learned) in closely controlled experiments/settings. Put differently, a lot of knowledge is acquired on the basis of regular changes or co-variation between an input and an output (Berko, 1958<sup>2</sup>). Since this regularity or systematicity does not occur in nature, while it would be good for learning, one should allow for it. In addition one should visualize the determining factors (the links between an input and output) and allow the user to control the inputs. Let us illustrate our point via a small example taken from Briffault & Zock (1994).

Suppose you wanted to learn the factors determining a specific subset of linguistic forms: spatial expressions (front/behind-left/right, ...). To this end one could build a microworld composed of various persons, posited

in various places, looking in various directions and playing different roles (speaker, listener), etc. In Figure 3, we see four persons, three of which look at each other (A+B – D), while another one (C) looks at (B). Let us assume that C and D are respectively the speaker (S) or listener (L) and that speaker can decide on the person (A-D) whose location he wants to describe. Obviously the result will depend on the values of the variables described in Figure 3. By changing systematically the roles of the objects (LO vs. RO vs. REF<sup>3</sup>) and the speaker’s or listener’s position one can easily discover under what conditions a change of the world implies a change in the linguistic form (*front* vs. *behind*; *left* vs. *right*).

Scene	LO	RO	REF	S	L	Description of the scene
	A	B	C	C	D	A is <i>behind</i> B.
	A	B	B	C	D	A is <i>to the right</i> of B.
	A	B	D	C	D	A is <i>to the left</i> of B.
	B	A	A	C	D	B is <i>to the left</i> of A.
	B	A	C	C	D	B is <i>in front</i> of A.
	B	A	D	C	D	B is <i>to the right</i> of A.
	B	C	C	C	D	B is <i>in front</i> of me.
	B	D	D	C	D	B is <i>in front</i> of you, <i>to the right</i> .
						etc.

Figure 3. Description of a scene based on different positions, roles and view points. LO: *located object*; RO: *reference object*; REF: *referential*, S: *speaker*; L: *listener*

If mastering a language requires the learning of a skill (speaking, listening, etc.), i.e. procedural knowledge, it also requires the learning of a set of rules (declarative knowledge). Of course, this latter can be achieved in various ways, via explicit learning or by observation (our approach), etc. While this latter is the natural approach, it has a shortcoming: it is not systematic, hence we may have to wait a long time before encountering again a similar situation in which a given expression appeared for the first

<sup>2</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Wug\\_test](http://en.wikipedia.org/wiki/Wug_test)

<sup>3</sup> LO refers to the *located object* (often, expressed as grammatical subject), RO is the *reference object* with regard to which the LO will be situated, and REF is the *referential*, that is, the object whose intrinsic axis provides a viewpoint.

time. This is where a micro-world approach might be useful.

While systematic variations are certainly not part of nature's manifestations, certain kind of rules can probably best be observed (and possibly learned) in closely controlled experiments/settings. Put differently, a lot of knowledge is acquired on the basis of regular changes or co-variation between an input and an output. Since this regularity or systematicity does not occur in nature, while it would be good for learning, one should allow for it. In addition one should visualize the determining factors (the links between an input and output) and allow the user to control the inputs.

We now describe the principles and the implementation of a web-based application, called WebREG, to help a speaker learn how to generate expressions that refer properly, i.e. unambiguously and, given the circumstances (context), adequately to concrete entities occurring in a given scene.

### **3. A Solution: Production of Distinguishing Descriptions**

When producing a referring expression, speakers adhere to some principles, which can be seen as goals like: be brief, be clear, avoid ambiguity and repetition, be adequate and useful. Since the first four constraints are quite obvious, we will illustrate here only the last two. The constraint of adequacy is violated if a person on the phone answers an outsider's question *who are you talking with?*, by *a woman*, while in reality he is talking to his wife. Referring to the person in question as a woman rather than as his wife, may imply that he is talking to some other person than the one he is married to. D. Appelt (1985) provides a nice example concerning the violation of the usefulness principle. Being on a bus A asks B where to get off in order to reach some specific location. B answers: *Get off at the stop just before mine*. While this may well be a distinguishing description of the intended referent, say, Piccadilly Circus in London, it is probably not of much use, as, by the time B leaves the bus, A will have missed already the stop s/he would have liked to get off.

According to (Dale 1992:1) a referring expression (RE) designates an entity in the real or imaginary world<sup>4</sup>. This work deals with such



expressions and complies with the following characteristics (Dale & Reiter 1995):

- They are expressed as noun phrases rather than pronouns or other linguistic means;
- They refer to physical objects rather than to abstract entities;
- They are meant to allow the hearer *identify* an object rather than satisfy any other communicative goal.

So, following Dale & Reiter, we try to achieve a referential communicative goal by generating a distinguishing description of the target entity. This description applies to the target but not to any other object present in the scene and seen by the hearer (context set). This set, minus the target, is called the ‘contrast set’ or ‘potential distractors’.

To distinguish the target from the potential competitors, we use features, i.e. properties (size, color, ...) and relational terms (left of, in front, ...). The object type (chair, sofa, fan, ...) is special and mandatory for generation because it serves as the head of the noun phrase. Properties and relations are represented as attribute-value pairs. On the language side they are realized as adjectives or prepositional phrases modifying the noun phrase. For example, the object ‘chair’ with the property (color: red) and the relation (right of, desk) might be realized as the ‘red chair to the right of the desk’. The goal of referring expression generation is thus to select a set of pairs that distinguish the target from the rest (potential alternatives, i.e. competitors).

In order to determine which RE to block, we interpret the Gricean

---

<sup>4</sup> For excellent surveys from a computational linguistic or psycholinguistic point of view, see (Krahmer & van Deemter, 2012; or, van Deemter, Gatt, van Gompel & Krahmer, 2012). Note that there have been a number of workshops devoted to the evaluation of systems generating referring expressions. For example, <http://www.abdn.ac.uk/ncs/departments/computing-science/tuna-318.php>, <http://bridging.uvt.nl/news-events.html>, or <http://www.macs.hw.ac.uk/InteractionLab/refnet/> to name just those. The task in such a case is to produce an discriminating referring expression successfully identifying a referent from a collection of potential alternatives, i.e. distractors.

Maxims (Grice 1975) in this context as follows:

- **Quality**: a RE must be a precise description of the target;
- **Quantity**: a RE should contain enough information to allow the hearer to identify the target, but not more;
- **Relevance**: a RE should only mention features necessary to allow the distinction of the target from the contrast set;
- **Manner**: a RE should be as short as possible.

The interpretation of these maxims depends on the application goal and the context and will be discussed after the presentation of our application in the next section.

### 3.1. A Web Application for Learning Referring Expressions

WebREG is a web-based application that presents several types of bilingual (French and English) RE generation activities<sup>5</sup>. The user interface (see Figure 4) shows a 2D graphic scene composed of a small set of entities represented as pictures. Entities have properties and entities can be related to each other. The entities, properties and their pictorial representation have been taken from the ‘TUNA referring expression corpus’ (van Deemter et al. 2006). Depending on the activity, the scene’s configuration, —i.e. the choice of the entity to be expressed, the set of competing entities, their position and properties— are chosen by the program or the learner. WebREG can generate in French or English one or several REs for a given target. The user interface is currently only in English.

### 3.2. Entities, Properties and Relations

The TUNA corpus contains entities for furniture: chair, desk, fan and sofa. We added in our application a box to allow for the use of such objects. In addition we used some of the properties of TUNA like: *size* (small or large), *color* (red, black, brown, gray, green or blue) and *orientation* (from the front / back, turned to the left and to the right). Note, that not all

<sup>5</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Parse\\_tree](https://en.wikipedia.org/wiki/Parse_tree)

## WebREG

### Practice

[Back to menu](#)

- The arrow points at the target object for which up to 10 descriptions, i.e. referring expressions, are generated (see the right pane).
- Clicking on any other entity will make it the new target.
- By choosing objects from the centre via drag and drop you may change the scene according to your likings.
- Moving any of the scene's objects outside the pane will remove it from the scene.
- Use the toolbar to (a) add new entities or to (b) change some properties of the current target.

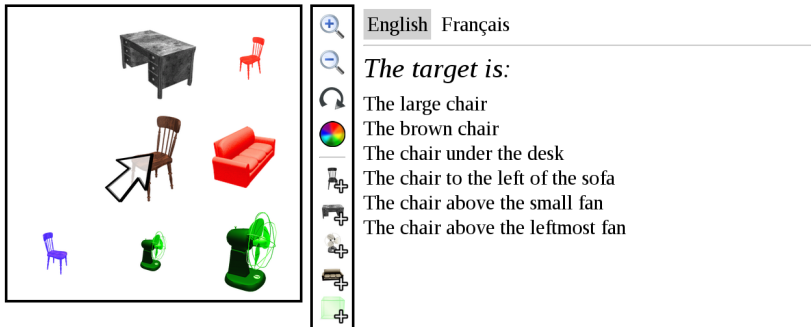


Figure 4. Training mode of **WebREG**: left (scene) ; centre (toolbox); right (list of proposed REs for the current target pointed out by the white arrow)

properties apply to all objects. Boxes are always big, from the front and colored red, green or blue. Entities are placed on a 2D plane and are referred to with respect to the other objects composing the scene. To allow for this we use the following properties and relations:

#### *Properties:*

- **absolute positioning:** top left/right corner, bottom left/right corner;
- **relative positioning:** bottommost, topmost, leftmost, rightmost.

#### *Relations:*

- **positioning:** left of, right of, over, under;
- **containment:** in, contains.

### 3.3. Activities

We vary the learning methods in order to motivate the learner to create a RE. WebREG offers currently three types of activities. They all focus on

insightful learning, i.e. competency.

### 3.3.1 Practice (*How to characterize or express an object?*)

The learner or the program create a scene by choosing some objects, placing them on a 2D plane and deciding on a target. The machine will then produce ten REs in decreasing order of relevance, the order being controlled via an algorithm described in section 4 (Reference generation). It should be noted though, that learning the principles underlying the generation of referring expressions is much harder than, say, learning the rules for generating plural nouns in English. While a single change at the input (one vs. several) may yield various changes at the output (1 car/horse vs. 2 cars/horses), neither of them has an impact on the communicative level. This is quite different from the case of referring expressions where the change of a grammatical resource (say, *pronoun* rather than a *definite noun phrases*) may considerably affect the scope, i.e. the interpretation of meaning and the ease of processing.

To check the validity of this last statement let us take an example from (Bateman & Zock, 2015) and see what happens if we vary the linguistic means [in/*definite description* (“a/the + N”), *pronouns* (its), ...] used to refer to some concepts. Suppose the concepts were POPULATION and PLACE, that they are part of a message called B, i.e. —[LEAVE (POPULATION, PLACE)],— which is preceded by A and followed by C. In this case we could have any of the following realisations (A) X-town was a blooming city. Yet, when hooligans started to invade the place, (B), [i.e. any of the occurrences (a-e) here below]. (C) The place was not livable any more.

- (a) the place was abandoned by (its/the population)/them.
- (b) the city was abandoned by its/the population.
- (c) it was abandoned by its/the population.
- (d) its/the population abandoned the city.
- (e) its/the population abandoned it.

While all the candidate sentences in (a - e) are basically well-formed, each one has a specific effect, and not all of them are equally felicitous. Some

are ruled out by virtue of poor textual choices —(e.g., in (a) “*the place*” is suboptimal, since it immediately repeats a word),— others because of highlighting the wrong element, or because of wrong assignment of the informational status (given-new) of some element (e.g., in (d) “*the city*” is marked as ‘minimal’ *new* information, while actually it is known, i.e. *old* information). Probably the best option here is (c) since this preserves the given-new distribution appropriately, without introducing potentially ambiguous pronouns.

### 3.3.2 Finding the Target (*Where is the target?*)

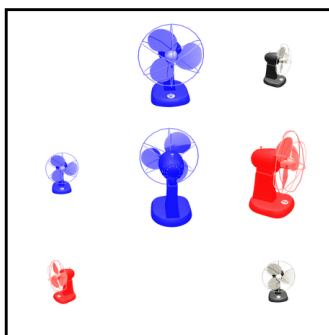
The system generates randomly a scene and selects a target. While not highlighting the target, it displays a description of it (in this particular case: ‘the fan facing to the left’) inviting the user to find the object described by the RE (here, ‘the small red fan at the lower left side of the scene’).

## WebREG

### Where is the target?

[Back to menu](#)

The system has generated a scene, randomly selected a target and generated a referring expression.  
It is your task to find out which of the objects is intended by the referring expression (or, by its description).



English Français

#9 / 78%

*The target is:*

The fan facing to the left

Figure 5. Target mode of **WebREG**: the learner must click on the entity she thinks the RE is referring to. In the top right corner we see the number of attempts and the percentage of correct answers.

Learners tend to make typical mistakes. This being so, one can imagine

scenarios with typical confusion sets, i.e. frequently confused items are presented together as contrastive sets. This kind of strategy is frequently used in other areas of language learning like spelling or pronunciation.

### 3.3.3 Decide on the Correct RE (*Which referring expression is correct?*)

The system generates randomly a scene, selects a target and shows it to the user. In addition it generates REs for all objects of the scene, inviting the user to find the RE corresponding to the target.

#### WebREG

#### Which Referring Expression is correct?

Wrong

[Click to continue](#)

[Back to menu](#)

The system has generated a scene, selected a target and produced a Referring Expression (RE) for each entity of the scene. It is your task to find out which of these descriptions describes the target object. To show your decision click on the RE that designates the target.

English Français
#29 / 69%

---

*The target is:*

- The sofa
- The bottommost desk
- The desk above the small fan
- The desk in the top right corner
- The leftmost desk
- The large fan
- The small fan




Figure 6. The learner must click on the RE on the right corresponding to the target pointed at by the arrow. If ever the user made a mistake, the system displays the right answer in green (both the RE and the object), while highlighting in red the RE selected by user and the corresponding entity.

The user can change the language at any moment and the system will generate accordingly the RE in the chosen language. This kind of learning can be seen as a combination of the preceding two exercises: learning by observing correlations and learning based on contrast sets.

## 4. RE Generation from an Algorithmic Point of View

RE generation involves finding a set of property-value and relation-value

pairs to designate the target unambiguously. As our scenes are composed of only a small set of entities and relations, we decided to select an algorithm that tries all possible solutions up to a certain limit to remain in line with psycholinguistic constraints and the Gricean maxims.

The algorithm is based on a branch and bound algorithm that guarantees the production of an unambiguous RE for a given target (Krahmer, van Erk and Verleg 2003). It determines a single optimal RE for a scene and a target. This strategy is perfectly fine in cases where the goal is the production of a single expression, but our problem is slightly different. Depending on the activity we want to offer the learner more than one RE. In addition we would like to have a finer control concerning the target's interpretation (possible ambiguity) and the resources used in order to refer to an object.

Hence, we modified the algorithm to keep the N-best subgraphs according to the cost function which roughly corresponds to their number of arcs. Yousfi-Monod (2010) presents the changes made to the original algorithm in order to produce more *natural* sounding descriptions in the case of many similar objects or when the referring expressions tend to become too long.

The N-best subgraphs are used to generate N REs using a generic noun phrase pattern comprising a determiner, a noun, adjectives and prepositional phrases which are themselves composed of a preposition and a noun phrase. The graph is recursively traversed starting from the vertex corresponding to the target. The type property is converted to a noun, the others to adjectives and relations map to prepositions.

A specialized lexicon has been built for entities, properties and relations. It contains the necessary morphological information in order to allow for adequate processing of gender and number in English and French.

When being in the practice mode, WebREG presents many realizations for the target. Currently they are shown in the order in which they are generated by the algorithm described above. However, one could well sort them according to other criteria like: number of words, or types of properties and relations, etc.

WebREG is a client-server web application. The client side is executed in the web browser via a Javascript —(we use the jQuery framework to deal with the specifics of each browser)— to modify the HTML and CSS to change the position, size and color of the objects. The Javascript code

generates the scene and deals with the users' actions. It communicates the modification of the scene to the server that deals with the generation of REs, and it keeps track of the learners' progress.

## 5. Perspectives

This prototype opens new possibilities: the current properties are quite generic and can be applied to all entities. Adding new ones implies not only that we have to deal with them at the algorithmic level, but also at the interface level, i.e. how to make them natural, i.e. easy at the user interface. Other types of activities could be added such as:

- **Re-create the input:** the system creates a scene, identifies a target and generates a RE. Yet, rather than showing the initial input (scene) the system shows a modified version of it asking the learner to change it to comply with the produced RE.
- **Create the correct RE:** pointing at a component element of a scene (target object) the system presents a list of words to be used by the user (via drag and drop) to create the appropriate RE.
- **Select the most natural RE:** since objects can be described in many ways, the user should be allowed to select the one seeming to be the most natural one to him or her. The system could track these answers and determine human preference criteria (relative or absolute positioning, adjective vs. propositional groups, ...) which could be used later on for prioritizing REs. In this case, it would be the system that learns, not the user. This would also validate the intuitions we embedded in the system and our interpretation of the Gricean maxims.

It would be interesting to allow for several targets rather than just one to parameterize the difficulty of exercises. Of all the proposed activities, the last one is probably the most interesting one, as it gives researchers a means to collect natural data to design then their algorithms accordingly. Of course, this makes only sense if the sentences proposed by the system contain natural sounding forms. Still, this looks like a very promising strategy, as we are still not in a position to guarantee that the chosen means (linguistic



resources) allow both well-formedness and successful communication. This being so, it may be wise to listen to the user asking them for feedback concerning the naturalness of a given expression produced under certain (well controlled) constraints.

## 6. Conclusion

This work is, to our knowledge, the first one to use the generation of REs as a task for learning a new language. As stressed at the beginning, learning a language is more than just learning to produce grammatically correct forms. As anything can be expressed via various means (lexical, grammatical, ...), one also needs to learn when to use what specific resource. And in this respect REs are an interesting application, as even native speakers do occasionally make ‘mistakes’, not at the linguistic level, but at the pragmatic side.

We have extensively drawn on features of the TUNA challenge (Gatt et al. 2009). For example, the selection of discriminating features is based on an algorithm that was very successful within this context. We adapted this algorithm to be able to produce various acceptable forms for a given target while being able to address in an efficient and useful way for the learner some of the inherent ambiguities of the target. It would be interesting now to confront our system with the real world and test it with language learners. To this end we will certainly revise the icons used, and more importantly, see what kind of principles could be used to produce expressions that are not only grammatically correct, but also natural, i.e. corresponding to the forms used by ‘normal’ people, that is, a majority.

## References

- Appelt, D. (1985). *Planning English Referring Expressions*. Cambridge University Press, New York.
- Bateman J & M. Zock. (2015) Natural Language Generation. In R. Mitkov (Ed.) *Handbook of Computational Linguistics* (2nd edition), Oxford University Press. Forthcoming.
- Berko, J. (1958). The child's learning of English morphology. *Word* (14):

- 150-177.
- Briffault, X. & Zock, M. (1994). What do we mean when we say to the left of to the right? How to learn about space by building and exploring a microworld? Proceedings of the 6th International Conference on Artificial Intelligence: Methodology, Systems, Applications, pp. 363-371, Sofia
- Dale, R. (1992). *Generating Referring Expressions: Constructing Descriptions in a Domain of Objects and Processes*. MIT Press, Cambridge, MA.
- Dale, R. & Reiter, E. (1995). Computational interpretations of the Gricean maxims in the generation of referring expressions. *Cognitive Science*, 19(2):233–263.
- Davey, A. (1978). *Discourse Production*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Gatt, A., Belz, A. & Kow, E. (2009). The TUNA-REG challenge 2009 : Overview and evaluation results. In ENLG '09: Proceedings of the 12th European Workshop on Natural Language Generation, pages 174–182, Morristown, NJ, USA.
- Gregory, R. (1966). *Eye and Brain: The Psychology of Seeing*, McGraw Hill, New York
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. In *Syntax and Semantics*, 3: Speech Acts, ed. P. Cole & J. Morgan. New York: Academic Press
- Krahmer, E. & van Deemter, K. (2012). *Computational generation of referring expressions: A survey*. *Computational Linguistics*, 38(1), 173-218
- Krahmer, E., van Erk, S. & Verleg, A. (2003). Graph-based generation of referring expressions. *Computational Linguistics*, 29(1):53–72.
- Matthews, D. E., Lieven, E. & Tomasello, M. (2007). How toddlers and preschoolers learn to uniquely identify referents for others: A training study. *Child Development*, 78(6), 1744–1759
- Olson D.R. (1970). Language and Thought: Aspects of a Cognitive Theory of Semantics. *Psychological Review*, 77:257-273.
- Pechmann, T. (1989). Incremental speech production and referential overspecification. *Linguistics*, 27, 89-110.
- Reiter, E. (1990). Generating descriptions that exploit a user's domain knowledge. In Dale, R., Mellish, C. & M. Zock (Eds.). *Current research in natural language generation*. Academic Press, San Diego, CA, USA, pp. 257-285.
- van Deemter, K, Gatt, A., van Gompel, R. & Krahmer, E. (2012). Towards a computational psycholinguistics of reference production. *Topics in*

- Cognitive Science*, 4(2), 166-183.
- van Deemter, K., van der Sluis, I. & Gatt, A. (2006). Building a semantically transparent corpus for the generation of referring expressions. In INLG '06: Proceedings of the Fourth International Natural Language Generation Conference, pages 130–132, Morristown, NJ, USA.
- Yousfi-Monod, M. (2010). WebREG: un outil pour apprendre les expressions référentielles. (<http://atour.iro.umontreal.ca/drupal7/sites/default/files/publis/WebREG-06-2010.pdf>). RALI - Université de Montréal, internal report.

